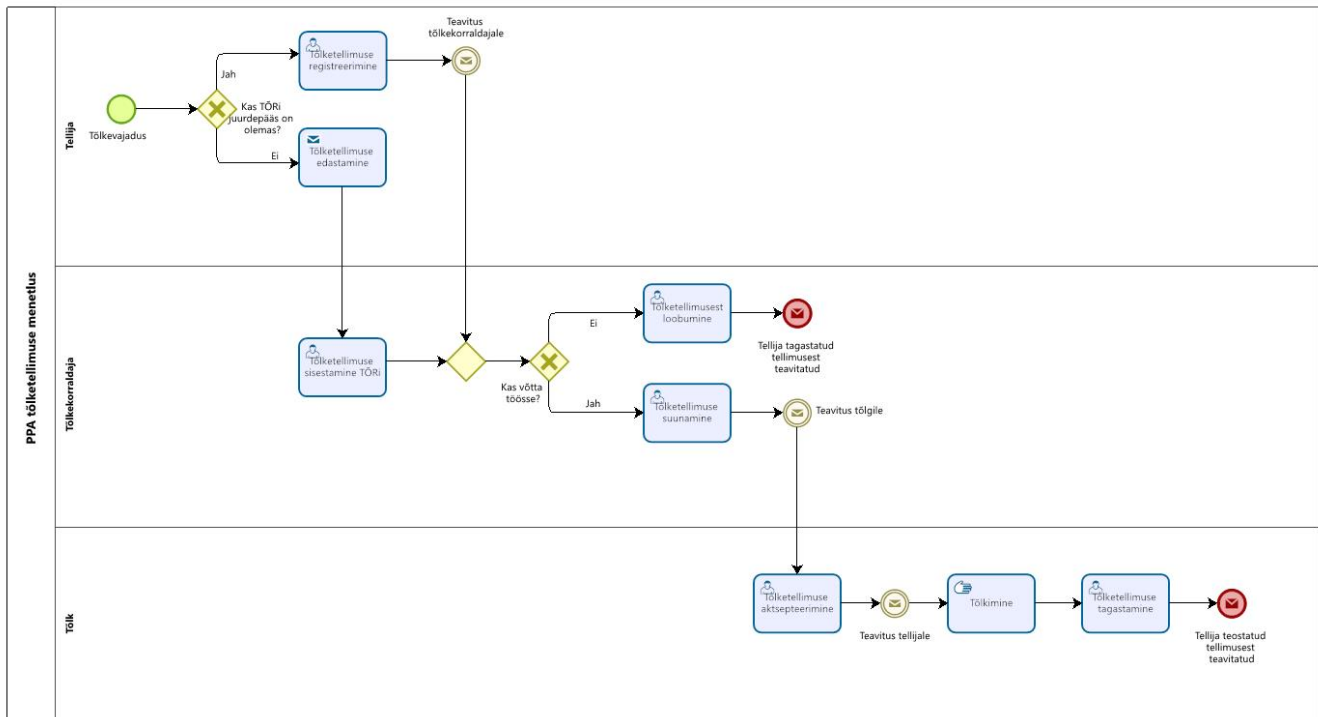


4.2.5. PPA suulise ja kirjaliku tõlketeenuse osutamise protsess

Protsessimudel



Powered by
bizagi
Modeler

Väli	Kirjeldus
AS-IS. PPA	PPA suulise ja kirjaliku tõlketeenuse osutamine
Protsessi kirjeldus	<p>Protsess kirjeldab tõlketeenuse osutamist PPA-s. Tõlketeenust osutatakse peamiselt kolmele valdkonnale: haldusmenetlus, väärteomenetlus, kriminaalmenetlus. Tõlketellimuste esitamine toimub tõlkeregistri (TÕR) kaudu. Harva võetakse tellimusi vastu ka e-posti teel. Suuline tellimus võib tulla ka telefoni teel. Kõik tellimused tuleb ikkagi sisestada registrisse.</p> <p>Tellimuse registreerimine, suunamine tõlkekorraldajale ja tõlgile ning tagastamine tellijale toimub TÕR-i kaudu. Kirjalike materjalide tõlkimiseks kasutatakse Trados Studio 2017 ja eTranslationi tarkvara.</p> <p>PPA-s on oma koosseisulised tõlgid, kes tegelevad tõlketeenuse osutamisega. Samuti kasutatakse tõlkebüroode teenuseid, kui oma ressursid on piiratud.</p>
Tegutsejad	PPA töötajad
Seotud infosüsteemid	<ul style="list-style-type: none"> Tõlkeregister Trados Studio 2017 eTranslation
Seotud kasutuslood /ärireeglid	-
Seotud prototüübi vaated	-

Seotud probleem kohad	AS-IS.PR-005 AS-IS.PR-013 AS-IS.PR-020 AS-IS.PR-022 AS-IS.PR-023
-----------------------	--

Nr	Tegevus	Kirjeldus
1	Tõlketellimuse registreerimine	Tellijal esitab tõlkeregistri kaudu tõlketellimuse, täites esiteks tõlketellimuse taotluse vormi ja manustab faili, mida on vaja tõlkida. Salvestatud taotlusele paneb süsteem tellimuse numbri (numbris on aastaarv ja kuupäev, K või S - kirjalik või suuline ja unikaalne number)
2	Tõlketellimuse edastamine	Juhul, kui tellijal puudub TÕRi juurdepääs, siis võib tõlketellimuse esitamine toimuda ka e-posti või telefoni teel.
3	Tõlketellimuse sisestamine TÕRi	Kui tellimus esitati telefoni või e-posti teel, sisestatakse see ikkagi TÕRi.
4	Tõlketellimusest loobumine	Tõlkekorraldaja saab teavituse, et tema nimele on tulnud uus tellimus. Ta vaatab saabunud tellimuse andmed üle ja otsustab, kas see võetakse töösse või mitte. Kui mingil põhjusel ei ole tõlketellimust võimalik või vajalik täita, siis tõlkekorraldaja loobub tõlketellimuse täitmisest (tõlketellimuse staatuseks süsteemis saab "Tühistatud").
5	Tõlketellimuse suunamine	Kui tõlkekorraldaja otsustas, et tellimus võetakse töösse, siis vaatab ta, milline tõlk hakkab tõlkima (tellimusele määratakse tõlk ja mis on tellimuse täitmise tähtaeg) ja suunab tellimuse valitud tõlgile.
6	Tõlketellimuse aktsepteerimine	Tõlgile tuleb teavitus uuest tellimusest. Tõlk tutvub uue tellimusega ja aktsepteerib selle. Tellija saab teavituse, et tõlk nimega XXX on tema töö aktsepteerinud.
7	Tõlkimine	Kui tõlk hakkab tellimust tõlkima, siis märgib ta tellimuse staatuseks "tõlkimisel". Tõlkimise alustamiseks tuleb tõlgitavad failid alla laadida. Tõlkimine toimub kas käsitsi (kasutades tavalist Wordi) või tõlkeabi programme kasutades.
8	Tõlketellimuse tagastamine	Kui tellimus on tõlgitud, siis tõlk avab uuesti tõlketellimuse vormi ja manustab tõlgitud faili (digiallkirjastatud) ning lisab tähe märkide arvu (kui palju tõlkis). Suulise tõlke puhul lisatakse minutite arv. Tellija saab teavituse, et tema tellimus on täidetud.